



Френк і Берт ОБОЖНЮЮТЬ

гратися в хованки.

Але Берт не дуже добре вміє ховатися...
хоча йому здається, що він якраз-таки вміє.

Розумієте?

Тому Френк ЗАВЖДИ виграє.

Завжди.

Щоразу.

Повсякчас.

Але що як виграти – це не головне?

Що як – ну, раптом – бути
ХОРОШИМ ДРУГОМ важливіше?

PJ Library
ЄВРЕЙСЬКІ ІСТОРІЇ
ТА КАЗКИ ДЛЯ ДІТЕЙ



Френк і Берт



PJ Library

Кріс Нейлор-Баллестерос

ДУХ І ЛІТЕРА

Сила гри

Граючи в хованки, Френк і Берт не просто бавляться – вони зміцнюють свою дружбу. Рабі Гаролд Кушнер любив розповідати, як він якось спостерігав за двома дітьми, що будували великий і гарний замок із піску. Вони вже майже закінчили, аж тут наринула височенна хвиля і змила замок. Рабі Кушнер думав, що діти засмутяться, але вони просто побігли, узявшись за руки, на нове місце й почали все наново. І тоді рабі зрозумів, що для цих дітей головне – зовсім не піщаний замок, а їхня дружба. Ось як він про це казав: «Усе в нашому житті будується на піску. Єдина тривка річ – це людські стосунки».

Що таке PJ Library®?

Заснована Фондом Гарольда Грінспуна програма PJ Library («Піжамна бібліотечка») дарує сотням тисяч дітей в усьому світі єврейські дитячі книжки їхніми рідними мовами.

Підпишіться на сайті www.pjlibrary.ua й отримуйте щомісяця в подарунок з доставкою додому захопливі дитячі історії та казки. Створіть власну домашню бібліотеку єврейських дитячих книжок!

Як читати книжку вдома?

На сайті www.pjlibrary.ua ви знайдете рекомендації, як зробити читання цієї книжки захопливим і цікавим, а також поради та ідеї для занять з дітьми.

До справи!



Намалюймо мапу

Френк і Берт у цій книжці виграють і програють, ховаються і знаходять один одного. Що як ми з вами зробимо мапу їхньої гри?

Що нам знадобиться:

- Кольорові олівці або фломастери
- Папір
- Ножиці
- Скотч, клей, тоненька кольорова стрічка або вовняна нитка (необов'язково)

Намалюй «жахливі» місця, в яких намагався сховатися Берт.

Намалюй нову, вдалу схованку для Берта. І для Френка теж! Можеш намалювати клапани різних форм (скеля, дерево, печера), вирізати й наклеїти на мапу або приліпити скотчем – вийде справжня криївка.

Тепер намалюй героїв: Лиса Френка й Ведмедя Берта. Це мають бути маленькі фігурки, які умістяться в наклеєних схованках. Готово? Чудово. Тепер виріж.

За допомогою фломастера або клею та нитки проклади на мапі шляхи Френка і Берта від місця, де починається відлік, до схованок. Хай фігурки «ховаються»!

Чи доводилося тобі вигравати? Розкажи про виграш, який тобі найбільше запам'ятався.

Френк

і

Берт



Френк і Берт

Стіву Адамсу –
неймовірному другові. Цьом!

Кріс Нейлор-Баллестерос. **Френк і Берт** /
Пер. з англійської Євгенії Канищевої. – К.: ДУХ І ЛІТЕРА, 2024. – 32 с., з іл.

Переклала з англійської: *Євгенія Канищева*
Редакторка: *Юлія Шекет*
Макет української книжки: *Світлана Невдащенко*

Вперше опубліковано у 2022 році Nosy Crow Ltd.
The Crow's Nest, 14 Baden Place, Crosby Row, London SE1 1YW, UK

Всі права захищені. Жодна частина цього видання не може бути відтворена,
збережена в пошуковій системі або передана в будь-якій формі чи будь-яким
способом – електронним, механічним, фотокопіюванням, записом чи іншим
способом – без попереднього письмового дозволу видавця.
Усі авторські права, логотипи та торгові марки є власністю відповідних власників.

Український переклад опубліковано за домовленістю
з Nosy Crow ® Limited.

Авторські права на текст та ілюстрації © Chris Naylor-Ballesteros 2022
© ДУХ І ЛІТЕРА, 2024

Наклад 3500 прим.

Printed in Latvia

First published in 2022 by Nosy Crow Ltd.
The Crow's Nest, 14 Baden Place, Crosby Row, London SE1 1YW, UK

All rights reserved. No part of this edition may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted in any form or by any means – electronic, mechanical, photocopying,
recording, or otherwise – without the prior written permission of the publisher.
All copyrights, logos, and trademarks are the property of their respective owners.

This translation of Frank and Bert is published by arrangement
with Nosy Crow ® Limited.

Text and illustrations copyright © Chris Naylor-Ballesteros 2022
© ДУХ І ЛІТЕРА, 2024



Кріс Нейлор-Баллестерос

Привіт, я Френк.

Оце я й мій найкращий друг Берт.

Ми обожнюємо бавитися в хованки.

Берт вважає, що він геніально ховається.

Але це не так.

Ховається він ЖАХЛИВО!



Ось як це в нас відбувається.

Я заплющую очі й лічу до десяти.

1 2 3 4 5 6 7 8 9

10!

«Я йду шукати!
Хто не сховався, я не винен!»



І що ви думаєте?
Ось він де, Берт.



Або отут. Бачите? Як на долоні.

Тепер ви розумієте, про що я?



Але Берт каже, що йому просто бракує часу сховатися
як слід. І що лише тому я завжди його знаходжу.

Він страшенно хоче виграти, бодай разочок!

Чесно кажучи, я теж страшенно люблю вигравати,
але я вирішив дати моєму найкращому другові шанс.
Я вирішив долічити до **ста**.

А це, до речі, ДОВГО.



І ось я починаю відлік...

...а Берт біжить...







60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

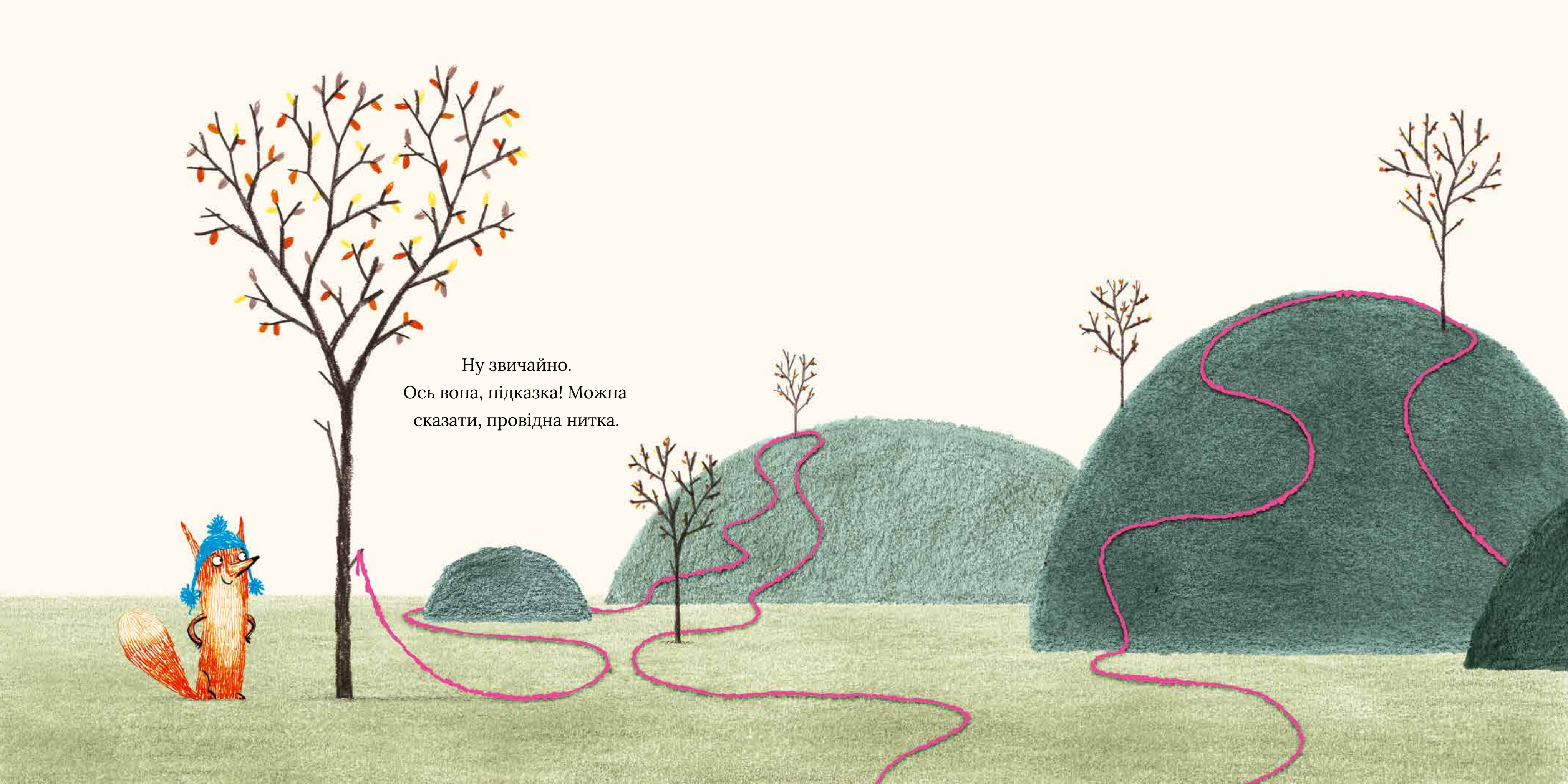
95

96

97 98 99 100!

«Берте! Я йду шукати!
Хто не сховався,
я не винен!»





Ну звичайно.
Ось вона, підказка! Можна
сказати, провідна нитка.

І я точно знаю: коли я добіжу до її кінця...



...там буде скеля, або дерево, або ще щось, за чим...

...ховається ведмідь!

Я знову виграв!

Ще крок – і я смикну
Берта за хвостик...



...але я не роблю
цей крок.



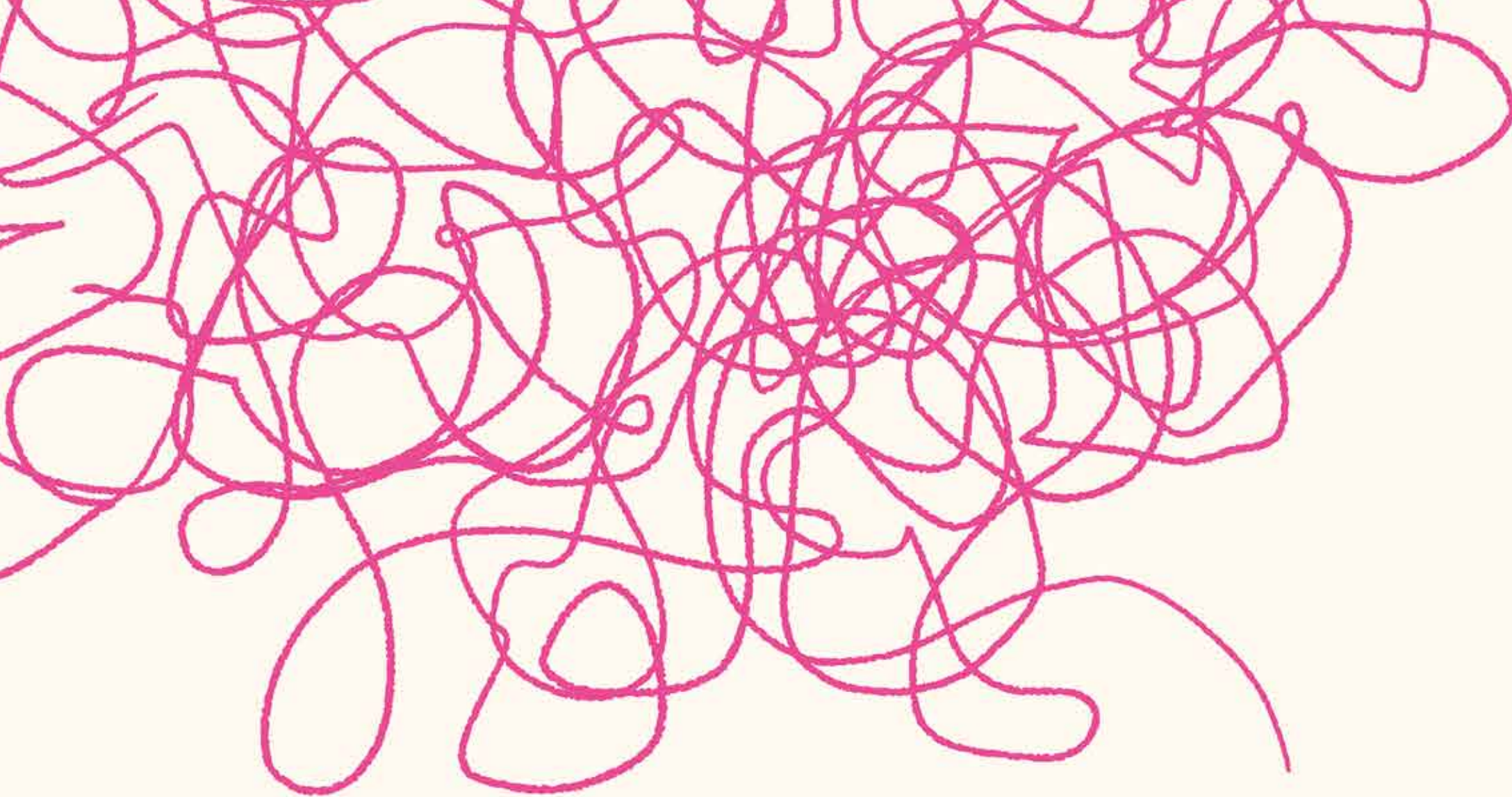
Берт дуже засмутиться, якщо знову програє.

І хоч як я люблю вигравати,
свого найкращого друга я люблю **ЩЕ БІЛЬШЕ!**

Отже...

Я роблю глибокий вдих і гукаю:

«БЕРТЕ!..



Я ЗДАЮСЯ!
Ти де?»

І він до мене – СКОК!
Найщасливіший ведмідь у світі!
Берт, мій найкращий друг, нарешті виграв!



Удома я наново плету Бертів шарф –
Берт має бути готовий до завтрашньої гри.



Оце ми – я й мій найкращий друг Берт.

Ми обожнюємо бавитися в хованки.
Але цього разу ховатимусь Я.
Нехай Берт спробує відшукати мене!

Берт заплющує очі та починає відлік...



...а я біжу.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20...

Йому НІ ЗА ЩО мене
не відшукати!

